

# RICHARD E. McDORMAN, CT

Miami, FL 33142 USA • (305) 783-0786 • [rmcdorman@uchicago.edu](mailto:rmcdorman@uchicago.edu)

## SUMMARY OF SKILLS & QUALIFICATIONS

- Strong verbal, writing, and research skills. Experience and expertise in academic, scientific, technical and legal writing, editing, translating and research
- Teaching experience, research and original curriculum development in the fields of Romance languages, Latin, standardized test preparation and English as a Second Language (ESL)
- Administrative experience in the teaching of foreign languages, English as a Second Language (ESL), standardized test preparation, teacher training programs and the accreditation of English language programs and institutions

---

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

November 2016 to Present

### LANGUAGE ON

Miami, Florida ([www.languageonschools.com](http://www.languageonschools.com))

*Private accredited language institution founded in 2009 with seven instructional sites in Florida and Utah*

#### CHIEF ACADEMIC OFFICER

- Responsible for ensuring that the day-to-day academic operations of the institution are carried out.
- Work directly with governing board, directors, other members of the school's management team and faculty to ensure that all instructional programs are executed in accordance with school policies, CEA accreditation standards and SEVP regulations.
- Direct and oversee the recruitment, selection, training and professional development of new and experienced faculty.
- Serve as the institution's PDSO (Principal Designated School Official), CEA Accreditation Coordinator and TOEIC and iTEP Test Center Administrator.

January 2016 to Present

### COMMISSION ON ENGLISH LANGUAGE PROGRAM ACCREDITATION (CEA)

Alexandria, Virginia ([www.cea-accredit.org](http://www.cea-accredit.org))

*CEA's mission is to promote excellence in the field of English language teaching and administration, as well as to protect the interests of students, through accreditation of English language programs and institutions worldwide.*

#### COMMISSIONER (2016-2018)

#### COMMISSION CHAIR (2019)

#### CHAIR OF NOMINATING COMMITTEE (2020)

#### CEA SPECIALIZED CONTRACTOR (2021-PRESENT)

- As a CEA Specialized Contractor, I prepare reports to support CEA's work
- Served on the Executive Committee as Chair-Elect (2018) and Chair of the Commission (2019)
- Chair of the Standards Compliance Committee (2017)
- Chair of the Consulting Task Force (2016-2017)
- Member of the Standards Review Committee (2016), Standards Compliance Committee (2016-2018), Finance Committee (2017) and Nominating Committee (2018)
- Member of the Interim Report Task Force (2017)

January 2004 to Present

### FREELANCE TRANSLATOR AND LANGUAGE SPECIALIST

Miami, Florida ([www.richardmcdorman.org](http://www.richardmcdorman.org))

*ATA-certified translator specializing in literary, legal, academic, scientific and technical documents*

- Translated and edited documents from a wide variety of genres and styles from Spanish, French and Latin into English, from English into Latin, and from English and Latin into Spanish for private clients and language services companies.
- Provided on-air language consultation as an expert in English phonology for Telemundo Spanish language television network. (Sample available at <http://www.richardmcdorman.org/2013/09/22/guest-appearance-on-telemundos-yo-me-llamo>)
- Served as Head Test Developer (English ↔ Spanish) for BilingualBility's language proficiency testing program.
- Provided linguistic consultation and grammaticality judgments for private clients and language services and technology companies, including SDL (the maker of Trados).

December 2008 to January 2018

### EDUCATIONAL TESTING SERVICE (ETS)

Ewing, New Jersey ([www.ets.org](http://www.ets.org))

*Nonprofit educational measurement organization, test maker, and administrator of standardized tests, including the SAT, GRE, CLEP, TOEIC, and TOEFL*

### **STANDARDIZED TEST ESSAY RATER**

- Scored examinees' written responses for the TOEFL iBT (an English proficiency test), SAT and Texas STAAR testing programs in accordance with established benchmarks and standards.
- Achieved and maintained essay rater certification and met program performance standards set by Educational Testing Service.

October 2003  
to October 2016

### **INLINGUA LANGUAGE CENTERS**

Miami, Florida ([www.inlingua.com](http://www.inlingua.com))

*International language training, test preparation, and translations and interpreting organization, with international headquarters in Bern, Switzerland, and Florida headquarters in Miami, Florida*

### **DIRECTOR OF PROGRAMS AND PROFESSIONAL DEVELOPMENT (2007-2016)**

- Managed the Department of Programs and Professional Development from the Florida Head Office.
- Directed and oversaw the recruitment, selection, training and professional development of more than one thousand language and test preparation instructors.
- Developed and conducted training seminars and workshops on topics related to language teaching and learning, standardized testing, writing, and literacy (including second language acquisition, language assessment, and linguistic description and analysis).
- Served as institutional DSO (Designated School Official), CEA Accreditation Coordinator and TOEIC Test Center Administrator.

### **COORDINATOR OF TEACHER TRAINING AND TEST PREPARATION (2005-2007)**

- Developed and implemented a comprehensive training program for language and test preparation instructors.
- Trained new instructors in teaching methodologies, course curricula and administrative policies and procedures.

### **INSTRUCTOR OF ENGLISH (ESL), LATIN AND TEST PREPARATION (2003-2005)**

- Taught English as Second Language (ESL), Latin and test preparation to adult students.
- Created and implemented supplemental teaching and learning materials.

September 1995 to  
June 1996

### **THE UNIVERSITY OF CHICAGO**

Chicago, Illinois ([www.uchicago.edu](http://www.uchicago.edu))

*Private university founded in 1890*

### **LECTOR OF ROMANCE LANGUAGES**

- Appointed to the teaching rank of *Lector* for the 1995-1996 Academic Year.
- Taught graded undergraduate sections of *Introductory Spanish*.

September 1990  
to May 1992

### **MADISON HOUSE AT THE UNIVERSITY OF VIRGINIA**

Charlottesville, Virginia ([www.madisonhouse.org](http://www.madisonhouse.org))

*Established in 1971, Madison House provides free services to needy members of the Central Virginia community.*

### **ENGLISH (ESL) INSTRUCTOR**

- Provided tutoring in English as a Second Language (ESL) to migrant workers from Mexico and Central America.
- Helped students develop foundational literacy and academic skills.
- Provided English language learners with assistance adjusting to life in the United States.

---

## **EDUCATIONAL QUALIFICATIONS**

### **PROFESSIONAL CERTIFICATE IN GENERAL TRANSLATION**

DUAL SPECIALIZATION IN SPANISH TO ENGLISH AND ENGLISH TO SPANISH TRANSLATION

NEW YORK UNIVERSITY (2016)

### **GRADUATE CERTIFICATE IN TESOL (TEACHING ENGLISH TO SPEAKERS OF OTHER LANGUAGES)**

PENNSYLVANIA STATE UNIVERSITY (2012)

### **PROFESSIONAL CERTIFICATE IN SPANISH TO ENGLISH TRANSLATION**

NEW YORK UNIVERSITY (2011)

### **MASTER OF LIBERAL STUDIES**

SPECIALIZATION IN ANCIENT STUDIES

UNIVERSITY OF MIAMI (2003)

### **MASTER OF ARTS IN LINGUISTICS**

UNIVERSITY OF CHICAGO (1996)

### **BACHELOR OF ARTS IN LINGUISTICS, with Highest Distinction**

UNIVERSITY OF VIRGINIA (1994)

## PUBLICATIONS

- *The Expressive Power of Modal Verbs and Why ESL and EFL Students Avoid Them* (EFL Magazine. March 2020)
  - *Video Tutorials: An Expanding Audiovisual Genre* (With G. Tarquini. Journal of Specialised Translation 32. 2019)
  - *English 5* (Student Textbook, Teacher's Edition, and Audio CDs. Bern, Switzerland: inlingua International. 2015. ISBN: 9783906028057)
  - *Presenting English Grammar: The English Instructor's Training and Reference Handbook* (Miami: New Millennium Language Press. 2013. ISBN: 9780985368104)
  - *Understanding African-American English (AAE): A Course in Language Comprehension and Cross-Cultural Understanding for Advanced English Language Learners in the United States* ([TESOLblog.org](http://TESOLblog.org). 2012)
  - *Language and the Ancient Greeks and On the Decipherment of Linear B (A Pair of Essays)* (2010. ISBN: 9780983911234)
  - *Liberty and Scientific Evidence in the Courtroom: Daubert v. Merrell Dow Pharmaceuticals, Inc. and the New Role of Scientific Evidence in the Criminal Courts* (2010. ISBN: 9780983911227)
  - *Managing Successful Meetings* (Student Textbook, Teacher's Edition, and Audio CDs. Bern, Switzerland: inlingua International. 2009. ISBN: 9783905812510)
  - *Universal Iconography in Writing Systems: Evidence and Explanation in the Easter Island and Indus Valley Scripts* (2009. ISBN: 9780983911203)
  - *The Development of Government and Religion in the State of Israel: Competing Interests in the Movement toward Modernity in the Jewish State* (2009. ISBN: 9780983911210)
  - *The Accent Reduction Training and Reference Manual* (Miami: inlingua Language Centers. 2006)
  - *Labial Instability in Sound Change: Explanations for the Loss of /p/* (Chicago: Organizational Knowledge Press. 1999. ISBN: 0967253705)
  - *An Analysis of Norwegian Vowels: What Determines the Topography of a Vowel Space?* (With J. Lowenstein, K. Landahl, P. Viechniki, and M. Ziolkowski. Journal of the Acoustical Society of America 98:2966. 1995)
- 

## SELECTED TRANSLATIONS

- [\*Fraud in Times of Crisis\*](#) (*El fraude en época de crisis*) by Frank L. Holder and Jose M. Pineiro. Originally published in the journal *Economía Exterior* (Number 48, Spring 2009)
  - [\*Water \(Agua\)\*](#) by Pura López-Colomé
  - [\*Dreamtigers\*](#) by Jorge Luis Borges
  - [\*Silence near an Ancient Stone \(Silencio cerca de una piedra Antigua\)\*](#) by Rosario Castellanos
  - [\*I'm Going to Sleep \(Voy a dormir\)\*](#) by Alfonsina Storni
  - [\*Me at the Bottom of the Sea \(Yo en el fondo del mar\)\*](#) by Alfonsina Storni
- 

## LANGUAGE PROFICIENCIES AND CERTIFICATION

- Certified by the American Translators Association (ATA) for translation from Spanish into English
- Full professional proficiency in Spanish
- Competence in French
- Basic proficiency in Haitian Creole
- Expert reading knowledge of Latin and advanced reading knowledge of Old English

## OTHER ACHIEVEMENTS

- Served as curriculum and assessment consultant for National Geographic Learning's *Pathways* and *World Link* series
- Presented two sessions on language teaching methodologies at the 2021 NLTraining OntwikkelMaart (Amsterdam, Netherlands)
- Delivered the keynote address on multimedia instructional technologies at the 2011 inlingua Americas Conference (New York City)
- Served as on-air English language expert for Telemundo Spanish language television network
- Translated television dialogue (from English into Latin) for Fox Cable Networks
- Authored two English as a Second Language (ESL) textbooks, audio CDs and teacher training manuals used throughout the world
- Wrote and published a series of best-selling essays in the humanities and social sciences
- Developed original Spanish to English and English to Spanish language assessment instruments to measure functional bilingual ability in the workplace
- Created a novel instructional framework and designed original course materials for incorporating instruction in African-American English (AAE) in ESL programs in the United States (the first published course materials of their kind)
- Continue to work as one of the few professional Latin to English translators in the world